

УДК 81'37:811.161

УПОТРЕБЛЕНИЕ ЦВЕТООБОЗНАЧАЮЩЕЙ ЛЕКСИКИ  
В РУССКОМ И НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ

Т.Ю. КРАСЬКО

(Представлено: И.В. ЛОГВИНОВА)

Рассмотрено развитие цветообозначающей лексики. Выявлены системы цветономинаций русского и немецкого языка и случаи их употребления, определено общее и специфическое в языковых картинах двух языков.

Суждения представителей разных народов мира о цветообозначении исследуются языковедами с точки зрения различных позиций: состава, семантической структуры, значения и построения семантических полей, стилистических функций, национально-специфических характерных черт цветовой лексики.

Цветообозначающая лексика является объектом изучения таких наук как физиология, психология, этнология, история, лингвистика и др. Ученые разных стран рассматривают объемное явление цвета в культурах народов мира, так как понимание эстетических сообществ, формирующих определенные цветовые коды, – необходимое условие для исследования традиций и культуры в целом.

В лингвистике изучение цветообозначающей лексики показано довольно обширно. Изначально история возникновения и развития наименований цветов имела лишь описательный характер, т.е. при помощи указания цвета соответствующих распространенных предметов или объектов окружающей природы: «как кровь» (красный), «как снег» (белый), «как небо» (голубой). Затем существовавшие ранее в языке слова, обретают значение цвета. Этот процесс можно считать языковой закономерностью, общей для всех или многих языков мира. Одновременно с процессом развития основных терминов в языке появляются слова, передающие отдельные оттенки цвета. Число этих слов непосредственно связано с уровнем просвещенности общества [1].

Вместо названия окружающих предметов и объектов природы с характерной окраской («как кровь», «как небо») появляются обычные речевые формы: *красавый, небесный*. Заимствования также сыграли большую роль в развитии цветообозначающей лексики. В XIX веке под влиянием французской моды в русском языке появились такие цветообозначения как *бордо, шамуа, солитеровый* и т. п.

В начале XX века у терминов цвета появилась новая функция – рекламная. Эта функция становится главной не только для того, чтобы обозначить точный цветовой оттенок определенного предмета, но и для привлечения к нему внимания. Рекламная функция порождает лексические сочетания типа *агрессивный красный, монастырский белый, лиловый шик, сиреневая элегия* и т. п. [2].

Но английские ученые Б. Берлин и П. Кей провели ряд исследований и пришли к выводу, что существуют универсальные законы устройства системы основных цветообозначений в языках мира. Универсальный инвентарь системы основных цветообозначений состоит из 11 основных названий цветов: белого, черного, красного, зеленого, желтого, синего, коричневого, фиолетового, розового, оранжевого и серого.

Согласно гипотезе Б. Берлина и П. Кея, минимальное количество цветообозначений в языке – два: белый и черный цвета, появившиеся первоначально. Затем к ним добавляется название красного цвета, затем – зеленого и желтого, которые появляются друг за другом, а не одновременно, затем – синего, и затем – коричневого.

После этого в любой последовательности и за короткий временной отрезок появляются названия розового, оранжевого, фиолетового и серого цветов. Эта схема возникновения и развития цветообозначений, по мнению Берлина и Кея, является универсальной для всех языков.

Однако русский и некоторые другие языки включают в себя 12 цветов, так как для обозначения синего цвета в русском языке используются два основных названия – синий и голубой. Это явление связано с национальной картиной мира, традициями и обычаями народов, говорящих на русском языке [3].

Согласно исследованию Ю. В. Зольниковой, цветономинации русского языка выстроены в иерархии и анализируются учеными по хроматическим категориям, или концептам. В русском языке различаются такие концепты как *белый* цвет (и его комплексные модификации оттенков: *беловатый, бледный, белесый, блестящий, светлый, седой, серебряный, ясный*); *черный* цвет (и его оттенки: *вороной, чернявый, мрачный, смуглый*); *красный* цвет (и его оттенки: *алый, багровый, кирпичный, коралловый, малиновый, пунцовый, пурпурный, рябиновый, вишневый, бордовый, розовый, фиолетовый, лиловый, сиреневый, рыжий*); *желтый* цвет (и его оттенки: *лимонный, соломенный, янтарный, кремовый, телесный, золотой, оранжевый, апельсиновый, морковный*); *зеленый* цвет (и его оттенки: *изумрудный, салатный, болотный,*

гороховый, оливковый, хаки); синий и голубой цвета (и их оттенки: васильковый, лазурный, сапфировый, индиго, бирюзовый); коричневый цвет (и его оттенки: карий, каштановый, бурый, бежевый), серый цвет (и его оттенки: дымчатый, землистый, пепельный, свинцовый, сивый, стальной)» [4].

По утверждению В. Г. Кульпиной у современного человека цветовосприятие меняется и он стремится к детализации цветовых реалий, что в свою очередь может приводить к «разделению» оттенков. Это оказывает влияние на современный русский язык, для которого становится характерным развитие сложных цветообозначений. К числу сложных цветообозначений относятся в первую очередь двусоставные и трехсоставные термины цвета: сине-бело-красный (флаг), бело-желтая (полоса), серо-буромалиновый цвет, сине-зеленые водоросли.

Своеобразие цветообозначений наиболее ярко проявляется во фразеологической картине мира в силу способности цветолексем ярко и образно отражать характерные черты восприятия мира определенного народа, влияние культурологических, мифо-символических, социально-исторических и других факторов на образование производных смыслов [5].

Фразеологическая концептуализация мира, действительности – это познавательно-оценивающий процесс вербализации важных социокультурных смыслов посредством фонда устойчивых единиц языка – фразеологизмов. Фразеологизм – это устойчивое выражение с самостоятельным значением, близким к идиоматическому. Фразеологизмы – это несвободные сочетания слов, обладающие целостным лексическим значением, используемые для называния отдельных предметов, признаков, эмоций и чувств, свойств и черт характера, явлений, ситуаций и действий. Фразеологизмы используются как готовые речевые единицы.

Проанализировав фразеологические словари [6–8], мы сделали следующие выводы: для русских фразеологизмов характерен *черный* цвет («черная неблагодарность», «держаться в черном теле», «рисовать все черными красками», «откладывать на черный день», «черная магия», «стать чернее тучи», «черная буря», «черная кошка пробежала», «видеть все в черном цвете», «черное дело», «черная душа/черное сердце», «черная тоска, скука»), который обозначает что-то нехорошее, мрачное, злое.

*Красный* цвет в русских фразеологизмах встречается в таких значениях как красивый, лучший: «красный молодец», «красная девица», «красная весна/красное лето», «красная дичь», «красный зверь»; в значении остроумия: «красное словцо»; в значении смущения, стыда: «покраснеть как рак», «краснеть до корней»; в наименованиях вооруженных сил Советского союза: «Красная армия», «Красная гвардия», «Красный флот».

Русские фразеологизмы с *зелеными* цветообозначениями относятся чаще всего к природе, к растениям: «зеленый чай», «зеленый лук», «зеленые насаждения», «зеленый горошек». Так же зеленый цвет обозначает молодой неопытный возраст: «зеленый возраст, зеленая юность». Два значения имеет фразеологизм «зеленая улица»: 1) о свободном пути без препятствий и задержек для всех видов транспорта; 2) в дореволюционной России: наказание, при котором наказываемый проходил между двумя рядами солдат, наносивших ему удары шпирцутенами (отменено при Александре II). Фразеологизм «зеленый змий» означает пристрастие к алкоголю.

Основное значение *желтого* цвета в русских фразеологизмах – отрицательное: «желтая лихорадка» (встречающаяся в тропических странах острая инфекционная болезнь, сопровождающаяся желтухой и повышением температуры), «желтый билет» (в дореволюционной России: официальный документ, выдававшийся вместо паспорта проституткам), «желтый дом» (больница для страдающих психическими заболеваниями), «желтый дьявол» (о золоте, деньгах, поработавших людей; о власти капитала), «желтая пресса» (о прессе, публикующей в погоне за сенсацией дезинформацию, скандальные сообщения, рассчитанные на обывательские, мещанские вкусы). Фразеологизм «желтый уголь» употребляется для обозначения солнца как источника электроэнергии.

*Голубой* цвет во фразеологизмах встречается не так часто, но такие крылатые фразы как «преподнести на блюде с голубой каемочкой» (сделать что-либо в самом лучшем виде, не требуя никакого вознаграждения), «голубая кровь» (о дворянском, аристократическом происхождении кого-либо), «голубая мечта» (самая заветная, сокровенная, но обычно несбыточная мечта), «голубой экран» (телевизор) известны повсеместно.

Однако самое распространенное употребление в русских фразеологизмах принадлежит *белому* цвету. С прилагательным белый существует много фразеологизмов, обозначающих светлое время суток: «белый день», «белый свет», «белые ночи», «середь белого дня». Незнучность, неисследованность какой-либо местности или вопроса называется «белое пятно, белое место». Перемена настроения в худшую сторону отражается также через белый цвет: «белый как полотно, как мел, как стена, как смерть», «быть, стать белее снега, мела, платка», «белый от злости, от волнения, от боли, от страха». Состояние иступления, полной потери самообладания в русских фразеологизмах отражается через белый цвет: «белая горячка», «доводить до белого каления».

Немецкие цветообозначения представлены системой, сформированной по принципу поля и отражающейся не только общезыковыми системными качествами (центр и периферия), но и свойствами, определяемыми особенностями микросистем и их суммой. Немецкие цветообозначения делятся на основные цвета и оттенки основных цветов. Принято относить к основным цветам синий/голубой (*blau*), желтый (*gelb*) и красный (*rot*). При смешивании этих цветов получаются новые цвета: зеленый (*grün*), фиолетовый (*violett*), оранжевый (*orange*), коричневый (*braun*), и различные цветовые оттенки. Также в немецком языке существуют черный (*schwarz*) и белый (*weiß*) цвета, которые при смешении образуют серый (*grau*).

Что касается оттенков, то при их образовании от основных цветов в немецком языке чаще всего используют распространенные слова «темно-» (*dunkel*) и «светло-» (*hell*).

Например, *grün* (зеленый): *hellgrün* – светло-зеленый, *dunkelgrün* – темно-зеленый; *blau* (голубой): *hellblau* – светло-синий, *dunkelblau* – темно-синий, *braun* (коричневый): *hellbraun* – светло-коричневый, *dunkelbraun* – темно-коричневый.

Практически каждый цвет имеет большое количество оттенков. Например, красный (*rot*): *zartrosa* (нежно-розовый), *rosenholz* (цвет розового дерева), *pink* (ярко-розовый), *fuchsia* (цвет фуксии), *korallenrot* (кораллово-красный, коралловый), *weinrot* (цвет красного вина), *rubinrot* (рубиново-красный), *blutrot* (кроваво-красный), *karminrot* (алый, ярко-красный), *purpurrot* (пурпурный) и др.

Зеленый цвет представлен следующими оттенками: *blassgrün* (бледно-зеленый), *giftgrün* (ядовито-зеленый), *olivgrün* (оливково-зеленый), *seegrün* (цвет морской волны), *smaragdgrün* (изумрудно-зеленый), *frühlingsgrün* (ярко-зеленый цвет весенней зелени), *pistaziengrün* (фисташково-зеленый), *petrolgrün* (цвет бензина), *kiwi* (салатный цвет), *khaki* (цвет хаки, болотный) и др.

К оттенкам *желтого* цвета относятся: *zitronengelb* (лимонно-желтый), *maischgelb* (цвет спелой кукурузы), *indischgelb* (коричневато-желтый), *goldgelb* (золотисто-желтый), *sandgelb* (песочный цвет), *kanariengelb* (канареечно-желтый, канареечный), *vanilla* (цвет ванили) и др.

Так же разносторонни и оттенки *коричневого* цвета: *tiefbraun* (темно-коричневый), *schokoladenbraun* (шоколадно-коричневый, шоколадный), *schwarzbraun* (черно-коричневый), *orangebraun* (оранжево-коричневый), *gelbbraun* (желто-коричневый), *kastanienbraun* (каштановый), *kaffeebraun* (кофейный), *erdbraun* (землисто-бурый, землистый), *rotbraun* (красно-коричневый), *ziegelfarbe* (кирпичный цвет), *haselnussbraun* (ореховый, светло-коричневый), *terracotta* (терракотовый, цвет обожженной глины), *weizenbraun* (светло-коричневый, пшеничный), *graubraun* (серо-коричневый), *cremefarbe* (кремовый цвет), *goldbraun* (золотисто-коричневый), *bronzefarbe* (коричневый цвет с бронзовым оттенком (отливом)) и др.

*Голубой/синий* цвет не уступает другим цветам своим оттеночным количеством: *blassblau* (бледно-голубой), *nachtblau* (очень темный синий), *kobaltblau* (яркий, насыщенный оттенок синего цвета), *marineblau* (синий морской, ультрамариновый), *jeansblau* (синий джинсовый, цвет классической джинсовой ткани), *türkisblau* (бирюзовый), *rauchblau* (дымчато-синий), *schwarzblau* (сине-черный, чернильный цвет), *azurblau* (небесно-голубой), *graublau* (серо-голубой), *kornblumenblau* (васильковый цвет) и др.

*Серый* цвет так же имеет свои оттенки: *grüngaue* (зеленовато-серый), *chinchilla* (голубовато-сероватый), *silbern* (серебристый), *blaugraue* (голубовато-серый со стальным оттенком) и др.

Что касается употребления немецких цветообозначений, то проанализировав фразеологические словари [9–11], можно сделать выводы, что оно разносторонне и встречается в таких направлениях как разговорный язык, политика, карточные игры, медицина, химия, литература, болезни, чувства, цвет волос, цвет глаз, наименование планет и др.

К основным цветообозначениям, которые понимаются в немецком языке только как цвет какого-либо предмета или явления относятся фиолетовый (*violett*) и оранжевый (*orange*). Остальные цвета употребляются в словосочетаниях.

Немецкое цветообозначение *blau* употребляется в языке, как в прямом, так и в переносном значении: *blaue Babys* (синюшные дети (с врожденным тяжелым пороком сердца)); *die blaue Blume* (синий цветок (символ идеала, мечты у немецких романтиков)); *blaue Ferne* (поэт. туманная даль); *ein blauer Fleck* (синяк); *blaue Lippen* (посиневшие губы); *blaue Milch* (обезжиренное молоко); *blau werden* (синеть); *blau brennen* (гореть синим пламенем); *blau sein* (быть пьяным); *der blaue Brief* (разг. извещение об увольнении (с работы, в отставку), письмо учителя неуспевающего/провинившегося ученика); *blau redder* (врать); *blauer Zwirn* (разг. водка); *blauer Montag* (разг. свободный от работы день недели; отгул).

Цветообозначение *rot* встречается в картах, наименованиях продуктов, химических соединений, в описании внешности человека, в пословицах: *das rote As* (карт. червонный туз); *rote Backen* (румяные щеки); *rote Bete (Rübe)* (свекла); *roter Boden* (краснозем); *rote Haare* (рыжие волосы); *keinen roten Heller haben* (не иметь ни гроша); *rot anlaufen* (покраснеть, заливаться краской; побагроветь); *rot sehen* (потерять голову от ярости, выйти из себя); *rot werden* (покраснеть (от смущения и т.п.)); *rotes Bleioxyd* (хим. свинцовый сурик); *heute rot, morgen tot* (посл. Сегодня в порфире, завтра в могиле).

Цветообозначение *grün* можно обнаружить в религии, политике, картах, поэзии, морском деле, сельском хозяйстве, в описании не лучших человеческих качеств и др.: *der grüne Tisch* (стол заседаний, канцелярский стол; стол для карточной игры (крытый зеленым сукном)); *grün werden* ((по)зеленеть); *grün und gelb im Gesicht werden* (позеленеть (от зависти)); *sich grün und gelb ärgern* (позеленеть от злости); *der grüne Bube (König)* (карт. валет (король) пик); *der Grüne Donnerstag* (рел. святой (чистый) четверг); *das Grüne Herz Deutschlands* (поэт. Тюрингия); *die Grüne Insel* (поэт. Ирландия); *der grüne Rasen* (могила); *grüne See* (сильная зыбь; накат волны на палубу (при качке)); *sich grün machen* (много мнить о себе); *j-m nicht grün sein* (недолюбливать кого-либо).

Цветообозначение *gelb* имеет меньшее употребление в языке, нежели предыдущие цветообозначения, и практически всегда несет в себе отрицательный смысл: *gelb werden* ((по)желтеть); *das gelbe Fieber* (желтая лихорадка); *der gelbe Neid* (черная зависть); *der gelbe Pass* (желтый билет (проститутки)); *gelbe Presse* (желтая пресса); *gelbe Rüben* (морковь); *vor Neid gelb und grün werden* (позеленеть от зависти).

Не так распространено в немецком языке и цветообозначение *braun*: *braunes Haar haben* (иметь каштановые волосы, быть шатеном); *brauner Zucker* (жженный сахар); *Menschen von brauner Haut* (загорелые (смуглые) люди); *von der Sonne braun werden* (загореть); *braun backen* (поджаривать, подрумянить (пироги)); *an der Sonne braun brennen* (загорать на солнце); *braun gebrant* (загорелый); *die braune Vergangenheit* (презр. нацистское прошлое).

Абсолютно разные области использования цветообозначения *schwarz* можно найти в немецком языке: игры, религия, природные ископаемые, состояния души, противозаконные дела и т.д.: *schwarze Diamanten* (черные алмазы (о каменном угле)); *schwarze Erde* (чернозем); *ein schwarzes Herz* (злое сердце); *eine schwarze Seele* (низкая душа); *eine schwarze Tat* (темное дело; гнусный поступок; злодеяние); *sich schwarz machen* (запачкаться (так же и в переносном значении)); *schwarze Gedanken* (мрачные мысли); *ein schwarzer Tag* (черный (роковой) день); *die Schwarze Woche* (рел. страстная неделя); *der schwarze Markt* (черный рынок); *schwarze Ware* (товар с черного рынка; товар, продаваемый из-под полы; контрабанда); *schwarz sein* (быть набожным (правоверным); быть церковником).

Цветообозначение *weiß* распространено в таких областях как цвет волос, химические вещества, полезные ископаемые, незапятнанная репутация, религия и др.: *weißer Ton* (белая глина, каолин); *weiß sein* (быть седым); *weiß werden* (поседеть); *ein weißes Blatt Papier* (чистый лист бумаги); *eine weiße Hemdbrust* (белая манишка; безупречное прошлое; незапятнанная репутация); *eine weiße Weste* (белый жилет; безупречное прошлое; незапятнанная репутация); *weißer Phosphor* (белый фосфор); *weiße Kohle* (белый уголь (гидроэнергия)); *weißes Gold* (белое золото (о хлопке, сахаре, фарфоре и т.д.)); *ein weißer Rabe* (белая ворона); *der Weiße Sonntag* (красная горка, первое воскресенье после Пасхи).

Немецкое цветообозначение *grau* почти всегда дает печальный, мрачный оттенок: *der graue Alltag* (серые будни); *das graue Elend* (беспросветная нужда; разг. хандра; похмелье); *die graue Ferne* (туманная (неизвестная) даль); *der graue Star* (катаракта); *graue Tage* (мрачные дни); *graues Wetter* (пасмурная погода); *die graue Zukunft* (беспросветное будущее); *grau in grau* (в серых тонах; перен. в мрачных тонах (красках)); *alles in grau sehen* (видеть все в мрачном свете (в мрачных тонах)); *graues Haar* (седина); *der graue Markt* (полулегальный рынок; обмен нормированными товарами).

Проанализировав употребление цветообозначающих прилагательных в двух языках, немецком и русском, можно сделать следующие выводы: в двух языках наблюдается схожая система оттенков основных цветов, наличие сложных цветообозначений, частое употребление фразеологизмов, многие из которых совпадают в двух языках. Вместе со сходствами цветообозначений русского и немецкого языков можно так же выделить и различия: не совпадение в системах основных цветообозначений (в русском языке на одно цветообозначение больше, так как существует цветообозначение *голубой*) и переход многих русских цветообозначающих прилагательных в такие части речи как существительное и глагол (покраснеть как рак – быть красным), в немецком языке подобного с цветообозначающими прилагательными не случается (*rot werden* – покраснеть).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Бахилина, Н. Б. История цветообозначений в русском языке / Н. Б. Бахилина. – М. : Наука, 1975. – 287 с.
2. Василевич, А. П. Этимология цветоименований как зеркало национально-культурного сознания // А. П. Василевич // Наименования цвета в индоевропейских языках: Системный и исторический анализ. – М., 2007. – С. 9–28.
3. Берлин, Б. Основные цвета: Их универсальность и видоизменения / Б. Берлин, П. Кей. – М., 1969.

4. Зольникова, Ю. В. Цветообозначения во фразеологической картине мира немецкого и русского языков [Текст] / Ю. В. Зольникова // Вестн. Челябинского гос. ун-та. Филология. Искусствоведение. – 2009. – Вып. 35. – № 30. – С. 88–93.
5. Кульпина, В. Г. Факторы инамитизации эволюционных процессов в русской и польской цветономинации // Проблемы цвета. – М., 2004. – С. 29–32.
6. Бирих, А. К. Русская фразеология : ист.-этимол. слов. : ок. 6000 фразеологизмов / А. К. Бирих ; под ред. В. М. Мокиенко. – М. : Астрель : АСТ : Люкс, 2005.
7. Фразеологический словарь русского языка / под ред. А. А. Молоткова. – М. : Феникс, 1978.
8. Фразеологический словарь русского языка / сост. А. Н. Тихонов, А. Г. Ломов, Л. А. Ломова. – М. : Высш. шк., 2003.
9. Бинович, Л. Э. Немецко-русский фразеологический словарь / Л. Э. Бинович, Н. Н. Гришин. – М. : Рус. яз., 1975.
10. Мальцева, Д. Г. Немецко-русский словарь современных фразеологизмов / Д. Г. Мальцева. – М. : Рус. яз. ; Медиа, 2003.
11. Landenscheidt 1000 deutsche Redensarten / H. von Griesbach, D. Schulz. – Berlin ; München : Wien usw, 1981.